

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0595

Domenica 26.08.2018

## **Atto penitenziale del Santo Padre Francesco all'inizio della Messa conclusiva del IX Incontro Mondiale delle Famiglie al Phoenix Park di Dublino**

**Atto penitenziale del Santo Padre**

**Traduzione in lingua italiana**

**Traduzione in lingua francese**

**Traduzione in lingua inglese**

**Traduzione in lingua tedesca**

**Traduzione in lingua portoghese**

**Traduzione in lingua polacca**

### **Atto penitenziale del Santo Padre**

Ayer estuve reunido con ocho personas sobrevivientes de abuso de poder, de conciencia y sexuales. Recogiendo lo que ellos me han dicho, quisiera poner delante de la misericordia del Señor estos crímenes y pedir perdón por ellos.

Pedimos perdón por los abusos en Irlanda, abusos de poder y de conciencia, abusos sexuales por parte de miembros cualificados de la Iglesia. De manera especial pedimos perdón por todos los abusos cometidos en diversos tipos de instituciones dirigidas por religiosos y religiosas y otros miembros de la Iglesia. Y pedimos perdón por los casos de explotación laboral a que fueron sometidos tantos menores.

Pedimos perdón por las veces que, como Iglesia, no hemos brindado a los sobrevivientes de cualquier tipo de abuso compasión, búsqueda de justicia y verdad, con acciones concretas. Pedimos perdón.

Pedimos perdón por algunos miembros de la jerarquía que no se hicieron cargo de estas situaciones dolorosas y guardaron silencio. Pedimos perdón.

Pedimos perdón por los chicos que fueron alejados de sus madres y por todas aquellas veces en las cuales se decía a muchas madres solteras que trataron de buscar a sus hijos que les habían sido alejados, o a los hijos que buscaban a sus madres, decirles que “era pecado mortal”. ¡Esto no es pecado mortal, es cuarto mandamiento! Pedimos perdón.

Que el Señor mantenga y acreciente este estado de vergüenza y de compunción, y nos dé la fuerza para comprometernos en trabajar para que nunca más suceda y para que se haga justicia. Amén.

[01280-ES.01] [Texto original: Español]

### **Traduzione in lingua italiana**

Ieri mi sono incontrato con otto persone sopravvissute di abusi di potere, di coscienza e sessuali. Raccogliendo quello che mi hanno detto, vorrei porre davanti alla misericordia del Signore questi crimini e chiederne perdono.

Chiediamo perdono per gli abusi in Irlanda, abusi di potere e di coscienza, abusi sessuali da parte di membri qualificati della Chiesa. In modo speciale chiediamo perdono per tutti gli abusi commessi in diversi tipi di istituzioni dirette da religiosi e da religiose e da altri membri della Chiesa. E chiediamo perdono per i casi di sfruttamento lavorativo a cui sono stati sottoposti tanti minori.

Chiediamo perdono per le volte in cui come Chiesa non abbiamo offerto ai sopravvissuti di qualsiasi tipo di abuso compassione, ricerca di giustizia e di verità, con azioni concrete. Chiediamo perdono.

Chiediamo perdono per alcuni membri della gerarchia che non si sono fatti carico di queste situazioni dolorose e che sono rimasti in silenzio. Chiediamo perdono.

Chiediamo perdono per i bambini che sono stati tolti alle loro mamme, e per tutte quelle volte in cui si diceva a tante ragazze-madri che provavano a cercare i loro figli dai quali erano state separate, o ai figli, che cercavano le loro mamme, si diceva che era peccato mortale: questo non è peccato mortale, è il quarto comandamento. Chiediamo perdono.

Il Signore mantenga e faccia crescere questo stato di vergogna e di pentimento, e ci dia la forza per impegnarci affinché mai più accadano queste cose e perché si faccia giustizia. Amen.

[01280-IT.01] [Testo originale: Spagnolo - Traduzione di lavoro]

### **Traduzione in lingua francese**

J'ai rencontré hier huit victimes d'abus de pouvoir, de conscience et sexuels. Reprenant ce qu'elles m'ont dit, je voudrais mettre devant la miséricorde du Seigneur ces crimes et en demander pardon.

Demandons pardon pour les abus en Irlande, abus de pouvoir et de conscience, abus sexuels de la part de membres qualifiés de l'Eglise. Demandons pardon en particulier pour tous les abus commis dans différentes types d'institutions dirigées par des religieux et par des religieuses, et par d'autres membres de l'Eglise. Et demandons pardon pour les cas d'exploitation par le travail auquel de nombreux mineurs ont été soumis.

Demandons pardon pour les fois où, comme Eglise, nous n'avons pas offert aux victimes de toute sorte d'abus, compassion, recherche de justice et de vérité, avec des actions concrètes. Demandons pardon.

Demandons pardon pour certains membres de la hiérarchie qui n'ont pas pris en charge ces situations douloureuses et qui sont restés en silence. Demandons pardon.

Demandons pardon pour les enfants qui ont été enlevés à leur mamans, et pour toutes les fois où on disait à beaucoup de filles-mères qui essayaient de chercher leurs enfants dont elles avaient été séparées, ou aux enfants qui cherchaient leur maman, on disait que c'était un péché mortel: Cela n'est pas péché mortel, c'est le quatrième commandement. Demandons pardon.

Que le Seigneur maintienne et fasse grandir cet état de honte et de repentir, et qu'il nous donne la force de nous engager afin que plus jamais ne se produisent ces choses, et pour que justice soit faite. Amen.

[01280-FR.01] [Texte original: Espagnol]

### **Traduzione in lingua inglese**

Yesterday I met with eight persons who are survivors of the abuse of power, the abuse of conscience and sexual abuse. In reflecting on what they told me, I wish to implore the Lord's mercy for these crimes and to ask forgiveness for them.

We ask forgiveness for the cases of abuse in Ireland, the abuse of power, the abuse of conscience and sexual abuse on the part of representatives of the Church. In a special way, we ask forgiveness for all those abuses that took place in different kinds of institutions directed by men and women religious and other members of the Church. We also ask forgiveness for cases in which many minors were exploited for their labour.

We ask forgiveness for all those times when, as a Church, we did not offer to the survivors of any type of abuse compassion and the pursuit of justice and truth by concrete actions. We ask forgiveness.

We ask forgiveness for some members of the hierarchy who took no responsibility for these painful situations and kept silent. We ask forgiveness.

We ask forgiveness those children who were taken away from their mothers and for all those times when so many single mothers who tried to find their children that had been taken away, or those children who tried to find their mothers, were told that this was a mortal sin. It is not a mortal sin; it is the fourth commandment! We ask forgiveness.

May the Lord preserve and increase this sense of shame and repentance, and grant us the strength to ensure that it never happens again and that justice is done. Amen.

[01280-EN.01] [Original text: Spanish]

### **Traduzione in lingua tedesca**

Gestern habe ich acht Überlebende von Macht- und Gewissensmissbrauch sowie von sexuellem Missbrauch getroffen. Ich möchte das, was sie mir gesagt haben, aufgreifen, diese Verbrechen der Barmherzigkeit des Herrn anvertrauen und dafür um Vergebung bitten.

Wir bitten um Vergebung für den Missbrauch in Irland, den Macht- und Gewissensmissbrauch sowie den sexuellen Missbrauch durch Amtsträger der Kirche. In besonderer Weise bitten wir um Vergebung für alle Fälle von Missbrauch, die in verschiedenen von Ordensleuten und anderen Mitgliedern der Kirche geführten Einrichtungen begangen wurden. Und wir bitten um Vergebung für die Fälle von Arbeitsausbeutung, der so viele Minderjährige ausgesetzt waren.

Wir bitten um Vergebung für die Male, in denen wir als Kirche den Überlebenden aller Arten von Missbrauch ohne Mitgefühl und ohne konkrete Taten bei der Suche nach Gerechtigkeit und Wahrheit begegnet sind. Wir bitten um Verzeihung.

Wir bitten um Vergebung für einige Mitglieder der Hierarchie, die sich nicht um diese leidvollen Situationen gekümmert und dazu geschwiegen haben. Wir bitten um Verzeihung.

Wir bitten um Vergebung für die Kinder, die ihren Müttern weggenommen wurden, und für all die Fälle, in denen man vielen ledigen Müttern, die versuchten, ihre Kinder ausfindig zu machen, die ihnen weggenommen wurden, oder man den Kindern, die nach ihren Müttern suchten, sagte, dies sei „eine Todsünde“. Das ist keine Todsünde, das ist das vierte Gebot! Wir bitten um Verzeihung.

Der Herr erhalte uns diese Einstellung der Scham und der Reue und lasse sie noch stärker werden. Er gebe uns Kraft, dass wir alles dafür tun, dass solche Dinge nie wieder geschehen und dass die Gerechtigkeit wiederhergestellt werde. Amen.

[01280-DE.01] [Originalsprache: Spanisch]

### Traduzione in lingua portoghese

Ontem estive reunido com oito sobreviventes de abuso de poder, de consciência e sexual. Tomando o que eles me disseram, gostaria de colocar diante da misericórdia do Senhor estes crimes e pedir perdão por eles.

Pedimos perdão pelos abusos na Irlanda, abusos de poder e de consciência, abusos sexuais realizados por membros qualificados da Igreja. Em particular, pedimos perdão por todos os abusos cometidos em diversos tipos de instituições dirigidas por religiosos e religiosas e outros membros da Igreja. E pedimos perdão pelos casos de exploração do trabalho a que tantos menores foram submetidos.

Pedimos perdão pelas vezes que, como Igreja, não oferecemos aos sobreviventes de qualquer tipo de abuso, com ações concretas, a compaixão, e a busca de justiça e verdade. Pedimos perdão.

Pedimos perdão por alguns membros da hierarquia que não cuidaram dessas situações dolorosas e guardaram o silêncio. Pedimos perdão.

Pedimos perdão pelas crianças que foram separadas de suas mães e por todas aquelas vezes em que se dizia a muitas mães solteiras que tentavam encontrar seus filhos que lhes foram separados, ou aos filhos que procuravam suas mães, que se tratava de “pecado mortal”. Isso não é pecado mortal, mas sim o quarto Mandamento! Pedimos perdão.

Que o Senhor mantenha e aumente este estado de vergonha e compunção, e nos dê a força para comprometer-nos a trabalhar para que nunca mais isso aconteça e para que se faça justiça. Amém

[01280-PO.01] [Texto original: Espanhol]

### Traduzione in lingua polacca

Wczoraj spotkałem się z ośmioma osobami, które doświadczyły nadużyć władzy, sumienia, a także wykorzystania seksualnego. Podejmując to, o czym mi opowiedzieli pragnę przedstawić Bożemu miłosierdziu te przestępstwa i prosić o przebaczenie każdego z nich.

Prosimy o przebaczenie za nadużycia w Irlandii, nadużycia władzy, nadużycia sumienia, nadużycia seksualne popełnione przez osoby posiadające odpowiedzialne role w Kościele. Szczególnie prosimy o przebaczenie

nadużyć, które miały miejsce w różnego rodzaju instytucjach prowadzonych przez zakony męskie lub żeńskie, a także innych członków Kościoła. Prosimy też o przebaczenie za te przypadki wyzysku pracowniczego, którym poddanych było wielu nieletnich.

Prosimy o przebaczenie, za przypadki, kiedy jako Kościół nie okazaliśmy osobom, które doświadczyły różnego rodzaju nadużyć współczucia, dążenia do sprawiedliwości i prawdy poprzez konkretne działania. Prosimy o przebaczenie.

Prosimy o przebaczenie za niektórych członków hierarchii kościelnej, którzy nie wzięli na siebie odpowiedzialności za te bolesne sytuacje i pozostali w milczeniu. Prosimy o przebaczenie.

Prosimy o przebaczenie za dzieci, które odebrano matkom, i za te wszystkie przypadki, kiedy wielu matkom samotnym usiłującym szukać swoich dzieci pośród tych, od których zostały oddzielone, lub dzieciom szukającym swych matek, mówiono, że był to grzech śmiertelny. To nie jest grzech śmiertelny, to czwarte przykazanie. Prosimy o przebaczenie.

Niech Pan utrzymuje i powiększa ten stan wstydu i skruchy, i da nam siły, abyśmy działali, starając się, żeby nigdy więcej nie miało to miejsca a sprawiedliwości stało się zadość. Amen

[01280-PL.01] [Testo originale: Spagnolo]

[B0595-XX.01]

---